

נילי מירסקי עורכת ישראלית ומתרגמת 2018-1943

נילי מירסקי נולדה ברחובות וגדלה בתל-אביב. היא דוקטור ספרות צרפתית, רוסית וגרמנית, וזכתה בפרסים רבים על עבודתה ובהם בפרס טשרניחובסקי לתרגום (1989), בפרס משרד החינוך למתרגמים (1997, 2007) ובפרס ישראל לספרות בתחום התרגום (2008).
ב-1971 החלה להיות המתרגמת הקבועה של כתב-העת המתוכנן "סימן קריאה". בגיליון הראשון, בספטמבר 1972, הופיע תרגומה לסיפור "סמיון" מאת אנדריי פלאטונוב. בתרגומיה: סיפורת של היינריך בל, אנדריי פלאטונוב, בוריס פסטרנק, אנדריי ביילי, ועוד רבים. היא הנגישה לציבור הישראלי קלאסיקות כמו "אנה קרנינה", "האחים קרמזוב", "בית בודנברוק", "מוות בוונציה" ועוד.
ב-1979 עזבה את החיים האקדמיים והתמסרה לתרגום מרוסית ומגרמנית. היא החלה לעבוד בתור מתרגמת ועורכת בהוצאת "עם עובד" עם ייסודה של "הספרייה" (שהתגלגלה אחר-כך ל"הספרייה החדשה") בהוצאת "סימן קריאה"/"הקיבוץ המאוחד". שנים רבות פרסמה רשימות ומאמרים בענייני ספרות, בין השאר, במוסקפי הספרות של "הארץ", "דבר", "ידיעות אחרונות" ו"מעריב"; כמו כן היא גם כתבה את הערכים בספרות הרוסית, מהאות סמ"ך, ב"אנציקלופדיה העברית".
נילי מירסקי זכתה בפרס שרת התרבות על תרגום הספר "פליקס קרול: וידויו של מאחז עיניים".

עיריית תל-אביב קבעה לוחית הנצחה בכניסה לביתה שבסקמטת גן מאיר 8

ניר ברעם בקטע שתרגמה נילי מירסקי:

<https://www.facebook.com/watch/?v=2029912077286667>